



Canti e preghiere*

Lu Venerdì a Sande (I)



*Lu Venerdì a Sande
la Madonna se mettì u mande.
Su mettì pu delore
ca iè perse u Signore.
U è perse e u v'acchiannè.
Sott'a na Croce sta sfragellate.
E tu Croscia mia dolgissima
me fa pringepè a pietà.
E nan digghe ca so la l'uldeme
ca me metteche a camenà.
Se trovasse a Giude da nande
'nge sapess'arragenà:
«E tu Giuda tradetore
m'hai tradite il mio figliole.
Con trenta denare
tu percè me l'hai 'ngannate?
Se da me aviesse menute
le denare aviesse avute
e se jie na le teneve
le cercave a Matalene
e se Matalene na le teneve
m'imbegnave il mio vele».
'Ndret'a la porte sta sanda Marie*

Il Venerdì Santo
la Madonna si mise il manto.
Se lo mise per il dolore
ché ha perso il Signore.
L'ha perso e lo va cercando.
Sotto una Croce è sfracellato.
E tu Croce mia dolcissima
mi fai muovere a pietà.
E non dico che sono l'ultima
che mi metto a camminare.
Se trovassi Giuda davanti
gli saprei dire con la ragione:
«E tu Giuda traditore
mi hai tradito il mio figliolo.
Con trenta denari
tu perché me lo hai ingannato?
Se da me fossi venuto
i denari avresti avuto
e se io non li tenevo
li chiedevo a Maddalena
e se Maddalena non li teneva
m'impegnavo il mio velo».
Dietro la porta sta santa Maria

* *Fonti:* Maria Abatecola e Anna Basile, 1975, all'epoca ottuagenarie. La trascrizione (condotta con i criteri consueti) e la traduzione (quanto più letterale possibile) sono di Lino Di Turi. La trascrizione musicale è di Francesco An-

giuli. Da notare l'accentuata contaminazione tra dialetto e italiano: il ricorso dei dialettografi alla lingua ufficiale, in genere, persegue lo scopo di conferire importanza alla propria espressione.

e se sende u regerù
e chi ère e chi nonn'ère
iere Gesù che le gedie:
ce 'nge dève na bastonate
ce 'nge dève na skreialàte
e u sagne ca assève
jiend'o calece u mettève.
S'acchiò sagne nocende
e u chestode chiamò la gende
e la gende chiamò Marì.
«Vostro figlie sta pe meri!»
Tuppe tuppe: «Ce ié a la porte?»
«Vieneme a iabbre ca so Marì».
«Madra mè, nan pozze aprì
ca le gedie m'honne 'ngatenate.
Corona d'ore m'honne levate
corone de spine m'honne chiavate».

Lu Venerdì a Sande (II)

Lu Venerdì a Sande
la Madre de Ddì se mette u mande
e la Madre de Ddì se mette u mande.
E la Madre de Ddì se ne sci
e sula sole se ne partì
e sula sola se ne partì.
Po truvai san Giovanne da nanda:
«Tu Madra Marì che vai truvanne
e tu Madra Marì che vai truvanne?»
«Vogghi trovanne a lu mio caro figlio
vogghi tre giorni ca lu so perdute
vogghi tre giorni ca lu so perdute».
«Se vuoi trovare il tuo caro figlio
sta sop'a na colonna flagellato
sta sopra na colonna flagellate».
Tuppe tuppe: «Ce iè a la porta?»
«Jie so la Mamma tua sventurate
jie so la mamma tua sventurata».
«Mamma mamme nan de pozze menà ad aprì
ca li gedie m'honne 'ngatenate
ca le gedie m'honne 'ngatenate».

e si sente il mormorio
e chi era e chi non era
era Gesù con i giudei:
chi gli dava una bastonata
chi gli dava una staffilata
e il sangue che usciva
dentro il calice lo metteva.
Si trovò sangue innocente
e il custode chiamò la gente
e la gente chiamò Maria.
«Vostro figlio sta per morire!»
Tup tup: «Chi è alla porta?»
«Vienimi ad aprire ché sono Maria».
«Madre mia, non posso aprire
ché i giudei mi hanno incatenato.
Corona d'oro mi hanno levato
corona di spine mi hanno inchiodato».

Il Venerdì Santo
la Madre di Dio mette il manto
e la Madre di Dio mette il manto.
E la Madre di Dio se ne andò
e sola sola se ne partì
e sola sola se ne partì.
Poi trovò san Giovanni davanti:
«Tu Madre Maria che vai trovando
e tu Madre Maria che vai trovando?»
«Vado trovando il mio caro figlio
vado tre giorni che l'ho perduto
vado tre giorni che l'ho perduto».
«Se vuoi trovare il tuo caro figlio
sta a una colonna flagellato
sta a una colonna flagellato».
Tup tup: «Chi è alla porta?»
«Io sono la Mamma tua sventurata
io sono la Mamma tua sventurata».
«Mamma mamma non ti posso venire ad aprire
ché i giudei m'hanno incatenato
ché i giudei m'hanno incatenato».

*Mamma mamma giacché m'hai venut'a trovare
manghe nu suorse d'acqui m'hai portate
manghi nu sursi d'acqui m'hai portate?».*

*«Io son venuta solì per la via
nan zo truvate nè puzze nè fondane
nan zo truvate nè puzze e nè fondane».*

*«Mamma mamme na sola cose te vogghie disce
e va a lu ferrare famme fa tre chiude
e va a lu ferrare famme fa tre chiude.*

*Nan dande luegne e nan tande settile
ca va passà la carne a gendile
ca va passà la carne a gendile.*

*Non tande a luegne e nan tande spendate
ca va passà la carna strapazzate
ca va passà la carna strapazzate».*

*«Figghie mi' na sola cose te vogghie disce
perdone al pobelo mio per condo mio,
perdone al pobelo mio per condo mio».*

*«Mamma mamme na le pozze perdenà
ca chidde iastémene chiù la notte ca la dì
iastémene chiù la notte ca la dì».*

Mamma Mamma giacché sei venuta a trovarmi
manco un sorso d'acqua mi hai portato
nemmeno un sorso d'acqua m'hai portato?».

«Io son venuta sola per la via
non ho trovato né pozzi né fontane
non ho trovato né pozzi né fontane».

«Mamma mamma una sola cosa ti voglio dire
e vai al fabbro fammi fare tre chiodi
e vai al fabbro fammi fare tre chiodi.

Non tanto lunghi e non tanto sottili
ché hanno da passare la carne gentile
ché hanno da passare la carne gentile.

Non tanto lunghi e non tanto spuntati
ché hanno da passare la carne strapazzata
ché hanno da passare la carne strapazzata».

«Figlio mio una sola cosa ti voglio dire
perdona il popolo mio per conto mio
perdona il popolo mio per conto mio».

«Mamma mamma non li posso perdonare
ché quelli bestemmiano la notte più che il giorno
bestemmiano più la notte che il giorno».

L'Avemari di lu gran lamende



*L'Avemarie di lu gran lamende
la dì du Viernedì a Sande si ni partì
nan zolamende pe la Via Crucis
nan zolamende tu la salutaste.
Se iacchje, se iacchje disse il mio cuore
chèsse iè la vi': se vive o more
vite o morte, na la 'nzaliebbe
la strate de Kaifasse na la faciebbe.
Mamma Mari stève a la sua cène
va san Giovanni porte la novèlle:*

L'Avemaria del grande lamento
il giorno del Venerdì Santo se ne partì
non solo per la Via Crucis
non solamente tu la salutasti.
Si trova, si trova disse il mio cuore
questa è la via: si vive o muore
vita o morte, non la salì
la strada di Caifas non la feci.
Mamma Maria stava alla sua cena
va san Giovanni porta la notizia:

«Ialzete Marì, ialzete Madre de Ddì
 ca il vostro figlio 'ngrosce a va ièsse mise».
 Marì chédda parole na la petì:
 «Aspiette Giovanne, 'nzigneme a mmè la vi'».
 San Giovanne la vi' nge la 'nzegnò
 davanti il suo figlio lu ingondrò:
 «Figghie da dove viene da chéssa vi'
 a mé me dai una crudèle 'nzogne
 a mé me dai una spade a lu core».
 «Geuanne sciam'a la case de l'imberatore».
 «Mberatore mi', dolge conforto
 nu sole figghie ténghe e mi lu manne a morte».
 «Ce nan de ne va da ddò vècchia maiale
 a tè na fune 'nganne t'ègghia lègà!»
 Maria Mataléne si ne sci
 chiangénne e lagremanne pe la vi'.
 «Donne ci avite file e ne crescete
 sendirète nu gran dolore ci a mmè
 [na me credite».
 «Figghie te tenghe avande e na me disce
 [niende
 tu va com'a nu cane sbaguttite».
 «Mamme lasse sta stu chiande e stu
 [lamiende
 ca chésse iè la morte ch'ègghia fa».
 «Figghie della tua morte cè ne lasce?»
 «U sole che la lune a va scrèsce
 monde che monde s'a va confrondà.
 e le pète de la vi' s'onda spaccà.
 Le pète de la vi' s'onda spaccà
 e jiend'o limbe mi ègghia calà
 e jiend'o limbe mi ègghia calà
 e tutte l'alme giuste m'ègghia pertà».

L'Avemarie di lu gran lamènde
 biate a ci la cande e ci la sende
 ce la cande de dì scanze la malinghenì
 ce la disce de notte scambe de mala morte
 ce la disce chembessannese e chemenecanne
 da le pène du 'mbierne iè libèrate
 e ce la disce cu vére core
 guadagne u paravise acquanne more.

«Alzati Maria, alzati Madre di Dio
 che il vostro figlio in croce sarà messo».
 Maria quella parola non la resse:
 «Aspetta Giovanni, insegnami la via».
 San Giovanni la via gliela insegnò
 davanti il suo figlio lo incontrò:
 «Figlio da dove vieni da questa via
 a me mi dai un crudele incubo
 a me mi dai una spada al cuore».
 «Giovanni, andiamo a casa dell'imperatore».
 «Imperatore mio, (come) dolce conforto
 un solo figlio tengo e me lo mandi a morte».
 «Se non te ne vai di qua vecchia scrofa
 a te con una fune alla gola ti devo legare!»
 Maria Maddalena se ne andò
 piangendo e lacrimando per la via.
 «Donne se avete figli e ne crescete
 sentirete un gran dolore se a me
 [non mi credete».
 «Figlio ti tengo avanti e non mi dici niente
 tu vai come un cane sbigottito».
 «Mamma lascia stare 'sto pianto e 'sto lamento
 ché questa è la morte che devo fare».
 «Figlio della tua morte cosa ci lasci?»
 «Il sole e la luna tramonteranno
 mondo con mondo si confronterà
 e le pietre della strada si spaccheranno.
 Le pietre della via si spaccheranno
 e io nel limbo mi calerò
 e io nel limbo mi calerò
 e tutte le anime giuste mi porterò».

L'Avemaria del grande lamento
 beato chi la canta e chi la sente
 chi la canta di giorno scansa la malinconia
 chi la dice di notte scampa da mala morte
 chi la dice confessandosi e comunicandosi
 dalle pene dell'inferno è liberato
 e chi la dice col vero cuore
 guadagna il paradiso quando muore.

